

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs qvarti scena secvnda

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.

ACTVS QVARTI SCENAE
SECVNDA.

QVIA OPVS HABERE VI-
debat in tanta reru
omnium perturbatione, Admonitore
ne fidem semel Glycerio datam falle-
ret fugit Poeta ancillam quæ cum in
hoc confirmet stimulosq; addat ne scilicet
Patris oppressione frangatur. Exor-
dium est consolatorium, dignum quo &
mulier utatur & ut ad mulierem fiat.

Satis autem apparet Glycerium &
reliquas mulierculas vehementer per-
turbatas esse rumore sparso de Pam-
phili nuptiis. Proinde cupit Glycerium
ex ipso Pamphilo omnem rem ut gesta
est ordine resciscere. Dubitare, n. videt
de Pamphili erga se fidelitate. Mysis cõ-
tra hæc omnia non dicit se Pamphilis
voluntatem super ea re qualis sit Ex-
ploraturã esse. Verum addit. Se inuen-
turum et adducturum secum Pamphi-
lum

Tu mi Anime, mi pro meus, Du
me in hertz. d v

ANDRIA.

Mollis oratio et faminea multis
implicata Blandimentis.

Modo, Alteme.

Nolite macerare, Betruebe/be
Kommere dich nicht.

Curabo tibi Inuentum, Ich wil
yn außs Funde schaffen.

Timeo. n. ne non Inueniri possit

Tibi, Dyr zu troffe.

Iam, Bald ehe ein stunde vergehe.

Vbi vbi erit, Er sey auch wue
er wolle.

Et adduce am, (curabo.) Vnd
wil en herbringen.

Mecum, Mit myr.

Sine eo non Veniam, Ich wil
sonst nicht wider kommen.

Tuum Pamphilū. Tuum. Deynē
Schatz. Deynen Keyser man.

Commendar Vigilantiam et dili
gentiam suam Mylis.

A persona. Loco & Tempore.

Mylis.

Quid est? Was do?

Hem

TERENTII.

Hem, Muliebriter plaudit manibus,
Sibe / Siehe.

Pamphile.

Offers te mihi, Du komest mir

Optime, Gewünschte / auff's
Beste.

Quid est? Was ist die sache.

Hera, Meine fraw.

Iussit, Hat mir bescholen.

Orare, Ich solt dich bitten.

Si se ames, Wu du sie lieb hest

sest.

Ad se venias, Du wollest zu se

kommen.

Iam, Als bald.

Aie, Sie sät.

Cupere se, Sie habe ein verlangen.

Videte, Dich zusehen.

Quod Herae promissit Mysis se
facturam praestit sedulo. Neque quidem
omittit quod possit ad accendendum &
persuadendum Pamphilum pertinere.
Primum praemollit a ditum cum aie
Pamphis

ANDRIA.

Paraphilū optime offerri sibi quo vere
do significat cōspectum eius sibi gratū
esse præterea subesse aliquid cur eū
conuentum velit .

Postea exponit mandatū suum &
allegat amoris vinculū atq; imperium
Iuxta illud. Quidquid amor iussit Nō
est contemnere tutum, vt taceam quod
addit Glycerium teneri cupiditate vis
dendi sui.

Vah, *Ly Ly*,

Perij, *Weh mir*.

Hoc malum. Et meus Amor &
Glycerij sollicitudo, *Dieser vnfal*.

Integrascit. Instauratur. Ad integrum
redit, *Wird wider new*.

Siccine. Apostrophe ad Daum .
Sic ne (oportuit) *Hats dan also sein
müssen vnd*.

Solicitarier, *Betrübt werden* .
Me atq; illam miseros, *Sie vnd
mich armen leutte* .

Tua

TERENTII.

Tua opera per te, Durch dich
schelmen Daue.

Reijct. n. omnem culpam in Das
uum. Cuius Consilio fretus est.

Nam accersor, Ich werde gefors
dert.

Itcirco, Desshalben.

Quod sensit, Die weil sie ver
standen hat.

Apparari mihi (sicut supra) Das
man mich opffern wil.

Nuptias, Auff die fleisch banck

Quibus quidem, Allen diesen
sachen.

Poterat quiesci, Zette man ruc
he funden.

Quam facile, Gantz leichtlich.

Si quiescet, quieuisset, Wu fried
gehalten hette.

Hic, Der Vnflat Datus.

Age. Increpantis cum amarulen
na Eigwnia, Ach liber ja.

Si hic

ANDRIA

Si hic non infans, Schwirmt er
nicht?

Sua sponte, Für sich selbst.

S. tis, Leider alzuviel.

Instiga, Hilff ihm darzu gib ihm
ursache:

Atque Aedepol, Vnd warlich.

Ea est res, Das ist die sache.

Proptereaq, Vnd deshalbent.

Misera, Die arme brectlin.

Nunc est in mœrore, Jetzt gang
betrübe ist.

Mœror. ægritudo flebilis iiii. tuse.

Myliis Allueratio est. Si a nomi
ne eius incipias cum quo loqueris.

Adiuuro tibi. Ad auger. Valde
iuro tibi, Ich schwere dyrs.

Per omnes Deos, Zu Gott vnd
allen heiligen.

Me nunq̄ deserturum eam, Ich
wil sie nymmermehr verlassen.

Non

TERENTII.

Non, Ich wils nicht thun
Si sciam, Wen ichs wissen solt.

Mihi capiundos esse inimicos,
Das ich mir solt zu feinde
machen.

Omnes homines, Alle menschen
Alle welt.

Expetui mihi hanc, Ich habe
sie mir erwelt. auserlesen.

Contigit. Quod vix euenit. Cons-
igisse dicitur, Vnd ist mir bescheert.

Conueniunt mores, Ire weysß
gefelt mir.

Valeant. Abeant, Gott gebe dem
ein gut jar.

Qui volunt, Die do begeren.

Disidium, Trennung.

Inter nos, Zwischen vns.

Nemo adimet mihi hanc, Niemand
sol mir sie nemen.

Nisi mors, Den der Todt.

Mulca

ANDRIA

Multa omnino sunt in hac oratione
Pamphili, Principio constantiam pluris
facit & fidem quam amicitiam omnium
hominum. Deinde tam moderate omnia
dicit ut neminem perstringat ut nes
mini sit iniurius. Quamquam n. de patre
queratur. Tamen tanta verecundia hoc
facit ut τω ενΦημισμω παραδοξως
ut ait. Donatus locutus esse videatur
Addit praeterea Coniugij proprium.
Nempe animorum & morum consensum.
Ad finem subiecta est forma qua
etiam hoc tempore in Germania confir
mantur Matrimonia. Hanc nisi mors,
mihi adimet nemo. Quod signi est cum
morem vetustum esse. Et a Patrib. atq;
Patriarchis acceptum tanquam per manum
ad nos atq; ad haec tempora Permanasse.

*Eheleutere sol niemand schick
den den der Todt.*

Expende etiam si voles vocabula
Expectavi mihi hanc; Ich habe Gott
ymb sie gebeten.

Honestum initium contigit, Gott
hat mir sie auch gegeben.

Conue

TERENTII.

Conueniunt mores, Ire weise reimes
sich zu mir.

Na his gradib. perficitur Maris
monia, valeat, Ich sage alle den Ade

Qui volunt etē

Respisco, Spiritum recipio, Was
kompt Leib und Seel wider zusas
men.

Responsum. Appollinis. Appola
linis weissage.

Non magis est verum, Ist nicht
gewisser / warhafftiger.

Atq; hoc responsū, Den diese anto
wort.

Appollinis oraculum habitum est
certis, quod in delpho fuit. Homerus in
Iliad. Cice. lib. iij. de natura Deorum
Et Plinius li. vij.

Occupatio. Quid fiet de Patre
Pamphile, Respondet.

Si poterit fieri, Kan es gesches
hen.

Vt ne (pro ne non) credat Pater,

ε

Das

ANDRIA.

Das es mein Vater nicht
bar für halte.

Steuille per me, Das es mein
schuld sey.

Quo min⁹ (pro ne nö)stierent, Das
nicht / für sich gienge.

Ha Nuptia, Diese heyradt.

Volo, So wil ichs gerne.

Sed si non poterit id (fieri) Kann
es aber nicht sein.

Faciam id, So wil ich das
thun.

Quod est in procliui, Das den
leichtlich zuthun ist.

Vt credat, Das ers halte.

Steuille per me, Ich habe schuld
dran / Ich hab es gehindert.

Quis videor? Wu für helts du
mich.

Cupit aut audire fortis mihi vis
deris. Sed Charinus aliud intulit.

Miser

TERENTII.

Miser æque atq; ego, Du bist
eben so elende als ich.

Consillium quero, Ich suche
rath.

Fortis, Ganz manlich/tapffer
Scio quid conere: Ach ich weiß
was du für habst.

Ex vnis geminas erit
Profecto, Gewisslich.

Ego reddam tibi hoc effectum,
Ich wil dir einen guten rath
schaffen.

Iam opus est. Hoc (consilio) Ich
mus es jtz bald haben.

Quin iam habeo, Ich habe es
schon.

Quid est? Was ist es dan.

Huic (Pamphilo) Habeo, Diesem
dient es.

Non tibi, Dir nicht.

Ne erres, Betreug dich selbs nicht.

Habeo, vvas ich hab das habe ich.

Huic, Diesem zugut.

e ij

Non

ANDRIA.

Non tibi, Dyr nicht.

Neerres, Darffst nicht drauff
hoffen.

Sat habeo, Ich bins zufriedent

Ich lass myr genugen.

Cedo, Sage an

Quid facies, Was wiltu mach
en?

Ex vnis geminas

Vereor, Ich besörge.

Vehic dies, Das dieser ganze
tag.

Satis sit mihi, Erstrecke sich
genung.

Ad Agendū, Meyn sache auß
zurichten.

Ne Nedū credas, Drum b glau
ben nicht:

Me vacuum esse nunc, Das ich
keg zeit habe.

Ad Narrandum, Dyr meyn surs
nhemem zusagen.

Sententia

TERENTII.

Sententia est. Tu quæris Pamphile quid facturus sum, verum cum verear ne dies hic mihi sit satis ad Agendum. Non vacat mihi nunc narrare tibi meum Contilium. Opponit autem Narrationem Actioni et Actionem Narrationi Simulq; Inijcit Pamphilo spem protrahendarum nuptiarum. Eo quod dicit. Se vereri ne ad agendum hic dies sit satis Significans se rem magnam & difficilem in animo habere quam cogitat Conficere.

Vel sic. Quia dicit Pamphile, me si aduigilauero posse ex vnis nuptiis geminas conficere nihil nunc narrabo tibi de meo cõsilio donec re ipsa præstitero, Ich habe den tag dran zu thun / Darumb habe ich nicht weile viel daruon zusagen.

Et fieri potest vt alludat Poeta ad illud Demosthenis in oratione περι του σεφανου ουκ εκ λογου δειμασθαι αλλ, εργα περιμασθε. Quam Sententiã reddidit Cice. lib. i. Ep. f. Legi tuas litteras.

e iij Proinde

ANDRIA

Proinde, Derhalben,
Amolimini hinc vos, Trost euch
von dannen.

Amoluntur quæ cum magna
difficultate & molimine tolluntur e me-
dio & submoventur. Discedere dicitur
qui facile abit. Amolitur qui vix rece-
dit. Grandioribus vsus est vocabulis
Seruus callidus vt spe iniecta possit
etiam domino Imperare.

Nam estis mihi Impedimento, *Je*
hindert mich.

Ego visam, *Jeh wil besuchen.*
Hanc Glycerium moestam & do-
lentem.

Quid tu? *Was wiltu thun?*

Quo agis te hinc? *Wo wiltu*
hin gehen?

Agis dicit vt tarditatem discedens
eis ostendat Agere. n. se tardi & tristes
dicuntur. Verg. Amissis remis atq; or-
dine debilis vno. Irrisam sine honore
ratem Sergestus agebat.

Quo

TERENTII.

Quo hinc te agis & Admonitio discedentis vt fieri solet. Nam a quo discedere desideramus admonemus eū quo vadat. Vel quo eat vt significemus hac quæstione liberū esse illi discedere quocumq; velit & nobis esse aliud negotij quam vt cum eo colloquamur maneamusq;.

Vis, Wiltu?

Dicam verū, Das ich dyr reche zusage?

Immo etiam, Warlich.

Incipit mihi Initium, Er mache mir den eingang.

Narrationis, Meiner rede.

Quia abir vt paulo post. Si quidq; mentitum inuenies occidito, vis verum dicam? Vera dicendo & faciendo deerebo Chremetem a nuptijs qui dicit. Cum Dauo. Egomet vidi iurgantem ancillam vero vultu, Donatus ait. Verum vis dicam. Pro initio sedula narrationis hoc sumimus. Est fortasse clausula prohemij in bona narratione. Ex Græca aliqua fabula desumptum.

e iij

Quid

ANDRIA.

Quid me (de me) fiet: Was wils
mit mir werden.

In ducenda Philumena, Was
eröstu Dane.

Eho impudens: Quasi insolita &
multa poscat. Quippe g & sponsa alies
nam petere ausus sit. Et non satis habeat
per Dawū sibi moram præstitā in Pame
phili nuptijs, Ey du vners
schemes mau.

Non habes Sar, Leest du dir
nicht genugen.

Quod addo tibi, Das ich dir zu
gut erlengere..

Dieculam, Est $\nu\tau\omicron\kappa\omicron\gamma\iota\sigma\mu\alpha$ tē
pusculum moram paruam, Ein kleine
zeit.

In qui scilicet ambias & consultes
quantum queas ad ducendā Philumes
eam. Alludit autem ad proverbium
Consiliū vnus noctis consilium Ane
num, Nachte frist / jar frist.

Qu

TERENTII.

Qui habet vel tantillum temporis vt
respiret in reb. difficilib. & periculosis
Is non facile opprimitur mole vlla
molestarum. Ergo Charinum impu-
dentem vocat quod per sese non intels
ligat commodum quod a se ad illum
redeat.

Quantum, Wieniel.

Promoueo, Ich auff schiebe

Verschiebe.

Huic Pamphilo.

Nuptias, Die heyrade.

Eho impudens, Non habes sat tibi
ibi tantum addi temporis quantum Pam-
philo detrahatur temporis, Was jns
abgeht.

Quo minus fiant nuptiae, Das
geht dir zu vt tue fiant nuptiae.

Promoueo dicit Scit. n. his verbis
petisse Charinum. Saltem profer alis
quot dies dum proficiscat aliquo ne vis
deam.

e v Daue,

ANDRIA

Dauē, Attamen, Ey doch Dauē
Thu das beste.

Quid ergo? Non satis est tibi etē
Was begerstu mehr / Ist
nicht genung an dem.

Vt ducam? Das ich die Braut
heymsfäre.

Ridiculum (hominē) Ich mus
warlich dein lachen.

Face, Machs alß / Fac.

Si quid poteris, Kanstu was
guts thun?

Ad me venias Huc. So kun
hieher zu mir.

Quid veniam. Seruus contumax,
Was solte ich zu dir kommen.

Nihil habeo, visupra nō Tibi, Sed
huic, Ich weis dir nichts zureden:
Attamen si quid poteris, Vdoch
wu sich etwas zu tragen würde.

Age. Veniam, Wohanhin ich
wil kommen.

Vix

TERENTII.

Vix concedentis, Vix consentiens
ist est.

Si quid (poteris) Wirds was
sein.

Ero Domi, Ich werd daheins
sein.

TV MYSIS.

Opperire me, Warte mein.

Huc, Alhie

Parumper, Ein wenig.

Dum Exeo. A Glycerio, Bis ich
wider her aus gehe

Quapropter: Warum.

Opus est ita factu, Es mus also
sein.

Facto vt fiat,

Matura, So kum bald.

Inquam, Du hörst wol was
ich sage.

Iam adero huc, Bald wil ich
wider hie sein.

ACTVS